



Les défis de l'apprentissage du français comme seconde langue étrangère chez les élèves de la deuxième année secondaire, à partir du manuel Club Ados 2 : enjeux grammaticaux et phonétiques

Maivel Magdy Guirguis , Malak Khaled Mahmoud , Marise Ihab Fawzy , Mariam Mahmoud Kamel ,
Nada Elsayed Rashad , Nada Reda Abdel Majeed

Directeur de projet : Dr. Mariam Talaat, Maître de Conférences, spécialisée en théâtre du XX^{ème} siècle.

Université Ain Shams, Faculté d'Education, Programme de la langue française

Résumé

L'apprentissage d'une langue étrangère est indispensable dans un monde mondialisé, et le français occupe une place particulière pour les locuteurs arabophones en raison de son importance culturelle, économique et académique. Cependant, les étudiants arabes rencontrent souvent des difficultés spécifiques dans l'apprentissage du français, notamment en ce qui concerne la prononciation des voyelles nasales ([**ā**], [**ē**], [**ī**]) et la distinction du genre des mots (le masculin et le féminin), ce qui peut nuire à leur communication orale et écrite.

Ce projet vise à améliorer le niveau des étudiants arabophones en français en travaillant sur ces difficultés phonétique et grammaticales. Son objectif principal est de perfectionner leur prononciation et leur compréhension des règles grammaticales dans le but de faciliter leur apprentissage et leur expression en français.

Afin d'atteindre cet objectif, nous avons appliqué plusieurs stratégies pédagogiques, notamment l'utilisation d'applications mobiles, de sites internet spécialisés et de vidéos de locuteurs natifs. Ces outils interactifs permettent aux apprenants de s'exercer régulièrement et d'améliorer progressivement leur maîtrise de la langue, notamment en ce qui concerne les difficultés de prononciation et de grammaire que nous visons.

Mots clés :

Défis, grammaire, phonétique, voyelle nasale, accord du genre.

1. Introduction:

Dans un monde où la communication est en constante évolution, la maîtrise des langues étrangères est devenue une compétence indispensable.

« *La langue est la peinture de nos pensées.* » – Antoine Rivaroli

Parmi les langues les plus importantes, le français occupe une place privilégiée.

La place de la langue française dans le monde

En 2025, environ 350 millions de personnes parlent français sur tous les continents, ce qui en fait la cinquième langue la plus répandue et la plus parlée au monde. Le français est actuellement parlé dans 29 pays où il est la langue officielle, reflétant ainsi son importance croissante dans le monde.

« *La langue française est un jardin que nous devons cultiver avec soin.* » – Bernard Pivot (journaliste français)

L'apprentissage du français permet d'accéder à un large patrimoine culturel et littéraire, et aussi d'ouvrir la voie à des opportunités académiques et professionnelles. L'écrivain français **Albert Camus** a précisé l'importance de l'apprentissage d'une autre langue en disant que : « *Une langue différente est une vision différente de la vie* ».

De même, « *Posséder une autre langue, c'est posséder une deuxième âme.* », comme le dit **Charlemagne**.

Les liens forts entre la France et l'Égypte :

La France et l'Égypte sont de grands partenaires depuis longtemps. Elles coopèrent en politique, en économie et dans l'éducation. Beaucoup d'étudiants égyptiens apprennent le français, et des entreprises

françaises travaillent en Égypte. Le président Macron a dit : « *L'Égypte est un pays important pour la France dans la région, et nous souhaitons renforcer les relations entre les deux pays.* » Aujourd'hui, les deux pays travaillent ensemble sur des projets comme les énergies propres et les transports.

L'intérêt de l'Égypte pour l'enseignement de la langue française :

En Égypte, l'enseignement du français varie selon le type d'école :

Dans les écoles publiques : le français est enseigné comme deuxième langue étrangère à partir de la première année du collège (1re préparatoire), soit vers l'âge de 12 ans.

Dans les écoles privées bilingues : le français est souvent introduit dès l'école primaire, parfois même en maternelle, selon le programme de chaque établissement.

Dans les écoles françaises (comme le Lycée Français du Caire ou le Collège de la Salle), le français est la langue principale d'enseignement dès la maternelle.

La problématique de notre projet :

Bien que la langue française soit de plus en plus présente dans les pays arabes, les étudiants arabophones rencontrent des difficultés spécifiques dans leur apprentissage.

Notre projet cible deux principales problématiques : les difficultés de prononciation (notamment les voyelles nasales) et les difficultés grammaticales, en particulier la distinction du genre des mots.

Ces obstacles entravent la fluidité de leur expression orale et écrite et nécessitent des solutions adaptées pour faciliter leur apprentissage et pour surmonter ces difficultés.

Les propositions que nous avons présentées afin de surmonter les difficultés mentionnées

La modernisation des méthodes d'enseignement, en particulier dans le domaine des langues, est essentielle pour répondre aux besoins des apprenants. Grâce aux avancées technologiques, il est désormais possible d'améliorer l'apprentissage des langues de manière plus interactive et engageante.

C'est pourquoi notre projet intègre l'utilisation de stratégies basées sur la technologie pour aider les étudiants à surmonter ces difficultés.

Nous avons notamment utilisé des applications mobiles efficaces, des vidéos de locuteurs natifs et des plateformes en ligne proposant des exercices interactifs et un large éventail de ressources pédagogiques.

Ces outils numériques offrent aux étudiants un apprentissage plus immersif et personnalisé, leur permettant de progresser à leur rythme et d'améliorer leur maîtrise du français de manière significative.

2. Le cadre théorique

La langue française est l'une des langues les plus répandues dans le monde. Elle se distingue par son évolution à travers les siècles, ayant ses origines dans le latin. Au fil du temps, elle a changé de forme pour devenir celle que nous connaissons aujourd'hui.

« Le français est une langue mondiale, parlée par des millions d'hommes et de femmes sur les cinq continents. » – Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Bien que l'apprentissage de la langue française soit une pratique courante et essentielle dans de nombreux pays, les étudiants, notamment les étudiants arabes, rencontrent des difficultés pour la

maîtriser. *« La langue française est pleine de pièges, mais c'est ce qui fait son charme. »* – Claude Hagège

Ces difficultés se manifestent particulièrement dans les domaines de la grammaire et de la phonétique.

En grammaire française, par exemple, il existe des différences significatives par rapport à la grammaire arabe. *« La grammaire est l'architecture de la langue. »* – Claude Favre de Vaugelas

Les règles concernant le genre (masculin et féminin) et la diversité des temps verbaux représentent un obstacle pour les apprenants.

Ces difficultés ne se limitent pas à la grammaire. En phonétique, les étudiants éprouvent également des problèmes, notamment avec les voyelles nasales. Cette partie est particulièrement complexe pour les apprenants en raison des différences majeures dans les techniques de prononciation entre le français et leur langue maternelle, l'arabe.

En fait, nous nous appuyons sur quelques études pertinentes menées dans le domaine des difficultés d'apprentissage du français (langue seconde) afin d'étayer notre recherche.

–Etude de Bertrand (1977) :

«L'enseignement des langues, tel qu'il est défini par exemple dans les instructions des différents pays ou dans les préfaces des manuels, poursuit quatre objectifs: 1. un objectif pratique: l'élève apprend à communiquer dans la langue étrangère; 2. 3. 4. un objectif culturel: l'élève découvre la littérature, la civilisation, les arts, etc., en un mot la culture du pays étranger; un objectif éducatif ou formateur : l'apprentissage d'une langue étrangère forme la personnalité en développant les qualités physiques (ici sensori-motrices), intellectuels et le caractère; un objectif politique: la connaissance des langues étrangères chez une grande partie de la population

procure au pays une position favorable dans ses rapports avec les autres nations et, de plus, cette connaissance des langues est censée favoriser la compréhension, la paix et l'amitié entre les peuples.» (1977: P. 215).

-Etude de Talah, S. & Smadi, D. (2016) :

« Les difficultés d'apprentissage du français chez les élèves kabylophones et arabophones : étude comparative entre les wilayas de Tizi-Ouzou et Boumerdès. » . Elle aborde les difficultés rencontrées par les étudiants algériens d'origine arabe dans l'apprentissage de la langue française, en comparant les wilayas de Tizi Ouzou et de Boumerdes. Les résultats ont montré que les élèves de Tizi Ouzou montrent une plus grande interaction et une plus grande confiance dans l'utilisation de la langue française par rapport aux élèves de Boumerdes, qui souffrent de difficultés linguistiques et psychologiques. L'étude a formulé des recommandations sur la nécessité de renouveler les méthodes d'enseignement du français, d'augmenter le nombre d'heures d'enseignement et d'empêcher l'utilisation de la langue maternelle dans les départements de langue française. L'objectif est d'élever le niveau et d'atteindre un équilibre linguistique pour les étudiants de différentes régions."

Analysons maintenant tour à tour la grammaire (concernant l'accord du genre) et la phonétique (concenrnant les voyelles nasales) de manière approfondie, en examinant leurs caractéristiques et défis spécifiques.

La définition de la grammaire :

Le dictionnaire Larousse définit la Grammaire comme « *Ensemble des structures linguistiques*

propres à telle ou telle langue ; description de ces structures et du fonctionnement de cette langue.»

Et selon **Jean-Baptiste Poquelin**, dit Molière (Paris 1622-Paris 1673)

"*La grammaire qui sait régenter jusqu'aux rois.*"

Les Femmes savantes, II, 6, Philaminte.

L'importance de l'accord en langue française :

L'accord est l'un des éléments fondamentaux qui expliquent la relation à l'intérieur des phrases et assurent la cohérence linguistique dans celles-ci, ainsi que son importance.

L'explication du sens de l'accord se fait en choisissant le mot qui convient au contexte en termes de nombre, de genre et de temps.

La correction syntaxique des phrases les rend compréhensibles et claires pour le lecteur et l'auditeur.

Elle contribue à améliorer l'écriture et la prononciation, en clarifiant et en organisant correctement les phrases.

Construire des phrases françaises correctes et compréhensibles..

La définition du genre du mot:

Le genre d'un mot en grammaire désigne sa catégorie grammaticale, qui peut être masculin ou féminin en français. Le genre influence souvent l'accord des adjectifs, des déterminants et des participes passés avec le nom auquel ils se rapportent.

Exemples :

Masculin : le livre, un stylo.

Féminin : la table, une maison.

Certains mots peuvent avoir les deux genres, mais avec des significations différentes :

Un livre (objet imprimé) / une livre (unité de poids).

La formation du féminin :

Le féminin des noms et des adjectifs :

Il y a une règle générale pour transformer un mot du masculin au féminin, on ajoute un (e) à la fin du mot, comme :

Le marquis = la marquise, un ami = une amie .

Il y a aussi des règles particulières, comme :

1.les mots qui se terminent par (p) et (f) font leur féminin en (ve).

Exemples: un veuf = une veuve.

Sportif= sportive, vif = vive .

2.les mots qui se terminent par (er) ou (ier) font leur féminin en (ère) ou (ière) .

Exemples: le berger = la bergère, un policier = une policière.

3.les mots qui se terminent par (n) ou (t) , on redouble la consonne finale.

Exemples: un champion = une championne, un criminel= une criminelle.

4. Certains mots qui se terminent par (e), on ajoute (sse) à la fin.

Exemples: un prince = une princesse, un maître= une maîtresse.

5. Les mots qui se terminent par (x) font leur féminin en (se).

Exemples: un époux = une épouse,

Faux = Fausse .

6. Les mots qui se terminent en (eur) font leur féminin en (euse) .

Exemples: un vendeur= une vendeuse, un chanteur= une chanteuse.

7. Les mots qui se terminent par (teur) font leur féminin en (trice)

Exemples: un directeur= une directrice, un acteur= une actrice.

8. Les mots qui se terminent par (eau) deviennent (elle).

Exemples: un nouveau= une nouvelle, Beau = Belle .

Certains noms subissent une transformation qui change la forme du mot en prenant la forme du féminin.

Exemples: un garçon = une fille, un homme =une femme, un père = une mère.

Certains adjectifs subissent une transformation qui change la prononciation du mot au féminin.

Exemples: frais =fraîche, long = longue.

En français, la distinction entre masculin et féminin n'est pas soumise à des règles fixes. Cela signifie qu'il existe de nombreuses exceptions aux règles générales, ce qui rend la distinction entre le genre des mots (masculin et féminin) plus difficile.

Les règles générales du genre en français :

Les noms terminés par "e" sont souvent féminins :

Exemples: la table, la pomme, la voiture.

Exceptions : le lycée, le problème, le musée, le système (ces noms sont masculins même s'ils se terminent par "e". Les noms terminés par d'autres lettres (pas "e") sont souvent masculins :

Exemples : le cheval, le pantalon, le téléphone.

Exceptions : la mer, la fin, la souris (ces noms sont féminins malgré ils ne se terminent par "e").

C'est une liste des exceptions les plus courantes au genre des mots masculins et féminins, expliquant pourquoi les règles ne s'appliquent pas toujours:

Les mots en "-e" qui sont masculins :

Malgré que la plupart des noms terminés par -e soient féminins, certaines exceptions sont masculines :

Le problème, le musée, le modèle

Les mots qui se terminent par "-age" sont féminins:

Les noms en -age sont majoritairement masculins (le fromage, le village), mais il y a quelques exceptions :

la plage, la page

Les mots en "-tion" ou "-sion" qui sont masculins :

Les noms en -tion ou -sion sont presque toujours féminins (la solution, la décision), mais il y a quelques exceptions :

le bastion, le million

Mots qui semblent féminins mais sont masculins :

Certains noms paraissent féminins à cause de leur terminaison ("e" à la fin) ou de leur usage, mais ils sont masculins :

le silence , le mérite

Mots qui semblent masculins mais sont féminins :

En revanche, certains mots qui paraissent masculins sont en réalité féminins :

la main , la fin

Mots venant d'autres langues avec des genres inattendus :

Il existe des mots empruntés à d'autres langues qui ont des genres différents et qui ne suivent pas les schémas habituels.

le yoga (M) , le cinéma (M)

la pizza (F) , la vodka (F).

Après avoir présenté les cas anormaux de féminisation en langue française, nous pouvons passer à la comparaison de ce cas et voir la différence de féminisation entre la langue française et la langue arabe.

Premièrement : les langues arabe et française précisent des règles de masculinité et de féminité.

Exemple : En langue arabe, il y a des signes pour la féminisation et la masculinité, et en français, la masculinité et la féminisation se font au travers de lettres et d'articles définis.

Parlons plus en détail de la différence entre le masculin et le féminin dans les deux langues.

Premièrement : Les règles de féminisation dans la langue arabe consistent en des signes tels que "النساء" *

"المربوطة" *

Exemple : (مدرسة/معلمة) *

Mais dans la langue française, la lettre *(e)* est ajoutée à la fin du mot en signe de féminisation. Il s'agit d'une règle non générale car il existe certains mots en français dont le genre est connu grâce au contexte de la phrase.

Les articles définis sont également utilisés en français pour désigner le masculin et le féminin. Tel que : pour le masculin : *le/un,* Pour le féminin : *la/une* .

Il y a des mots en français qui suivent des règles qui ne changent pas. Tel que : le soleil / la lune.

La langue française a donc des règles et un genre spécifiques qui ne peuvent pas être modifiés, mais dans la langue arabe, il y a plus de flexibilité En cela. Quant à la féminisation des adjectifs : Les adjectifs en langue française changent avec le genre.

Exemple : un garçon intelligent. Quand féminin, c'est : une fille intelligente.

Et les nationalités aussi :

Dans la langue arabe, le genre est masculin tel quel.

Exemple : "مصري" S'il est féminin, "المربوطة*النساء" est ajouté en signe de féminité. Exemple : "مصرية".

En français, le masculin vient aussi tel quel.

Exemple : français, Dans la féminisation, la lettre (e) est ajoutée comme signe de féminisation. Exemple : française.

En français, il y a des nationalités qui changent complètement lorsqu'elles sont féminisées.

Exemple *: « grec »* lorsque le féminin est « *grecque* »..

La définition de la phonétique :

Étude scientifique des éléments phoniques du langage et des processus de la communication parlée.

Représentation par des signes conventionnels de la prononciation des mots d'une langue.

(Le dictionnaire français Larousse).

La phonétique a trois domaines principaux :

1. La phonétique articulatoire (qui s'intéresse à la production des sons).
2. La phonétique acoustique (qui s'intéresse aux caractéristiques physiques des sons).
3. La phonétique auditive (qui s'intéresse à la perception des sons par l'oreille).

L'importance de la phonétique :

« *La phonétique, c'est la clef d'une bonne prononciation et d'une communication efficace.* » –

Albert Dauzat (linguiste français)

La phonétique étudie les sons de la langue et leur prononciation correcte. « *La phonétique est à la langue ce que la musique est à la parole.* » – Ferdinand de Saussure

Elle est essentielle pour éviter les erreurs de prononciation, aider à la rééducation, améliorer l'écoute, faciliter l'apprentissage des langues, comprendre l'évolution linguistique et distinguer les sons similaires.

Les voyelles dans la langue française :

La langue française possède un système phonétique riche qui diffère des autres langues. Elle contient trois types de voyelles, ce sont :

1– les voyelles orales, 2– les semi-voyelles, 3– Les voyelles nasales

–Les voyelles orales sont des sons produits par l'air qui passe par la bouche, sans obstruction nasale. Le français a des sons comme [a], [e], [i], [o], [u].

–Les semi-voyelles sont des sons intermédiaires entre les voyelles et les consonnes, et sont prononcés avec le conduit vocal partiellement fermé. En français, on trouve [j], [ɥ] et [w].

Dans notre projet, vous vous concentrez uniquement sur les voyelles nasales et la difficulté que rencontrent les étudiants arabes à les prononcer.

Les voyelles nasales :

Les voyelles nasales sont produites simultanément par le nez et la bouche, ce qui les rend plus complexes que les voyelles orales.

Elles se distinguent par le fait que l'air s'échappe par le nez pendant leur articulation, contrairement aux voyelles orales.

Nicolas Beauzée a décrit leur prononciation dans sa « *Grammaire générale* », expliquant qu'elles « *ne contraignent point l'air sonore de passer par le nez dans l'instant de l'interception, de manière qu'au moment de l'explosion tout sort par l'ouverture ordinaire de la bouche* ».

En français, on trouve quatre voyelles nasales (**ã, ĩ, œ, ɔ̃**), présentes dans des mots comme *sans* ou *faim*. Elles sont souvent marquées par un tilde (~) ou apparaissent lorsqu'une voyelle est suivie d'une consonne nasale, comme le souligne « *Le bon usage* » de Maurice Grevisse.

Un aperçu plus détaillé sur les voyelles

nasales:

/ã/ Ce son se trouve dans des mots où une voyelle comme "a" ou "e" est suivie de "n" ou "m", mais ces lettres ne se prononcent pas entièrement. Il s'agit d'un son ouvert qui passe par le nez.

Exemples: Enfant/Banc/Printemps/ Volcan.

/ĩ/ Ce son apparaît avec des groupes comme "in", "ain"/ "im"/ "in"/ "aim" / "ein" / "en" / "ym" / "ym". Il est plus fermé que /ã/.

Exemples: Pain / Matin / Lapin / sein / syntaxe / simple /examen /faim

/**ɔ̃**/ C'est un son rond et nasal que l'on entend lorsque "o" est suivi de "n" ou "m".

Exemples: Bon / Nom / Maison.

/**œ̃**/ (moins fréquent) C'est un son nasal rare, produit par les combinaisons "un" / "um" / "eum" / "unt".

Exemples: Parfum/Chacun/Commun / défunt.

Les voyelles nasales peuvent être prononcées ou non nasalisées , selon les règles suivantes :

Les voyelles nasales en français peuvent devenir des voyelles orales dans certains cas. Cela dépend de la position des lettres n ou m (les consonnes nasales) et de leur interaction avec les voyelles environnantes. les principales cas où une voyelle nasale devient une voyelle orale:

Lorsque le n ou le m est suivi d'une voyelle. Dans ce cas, le n ou le m est prononcé comme une consonne, et la voyelle qui le précède reste orale.

Exemples :

- une amie→ La voyelle u est orale car le n est suivi de a.

- inonder→ La voyelle i est orale car le n est suivi de o.

- femme→ Pas de nasalisation car le m est suivi d'une voyelle muette (e).

Lorsque le n ou le m est redoublé. Quand deux n ou deux m se suivent, la voyelle reste orale, car le redoublement signifie que le n ou le m est prononcé.

Exemples:

- année→ Le n est prononcé, donc la voyelle a est orale.

- somme → Le o est oral à cause des deux m.

Lorsque la consonne nasale est suivie d'un e muet

Dans certains cas, un e muet après n ou m rend la voyelle orale.

Exemples :

- bonne→La voyelle o est orale à cause du e.

- chienne → Pas de nasalisation car le n est suivi d'un e muet.

Les défis de la prononciation des voyelles nasales:

L'une des principales difficultés auxquelles sont confrontés les étudiants arabes lorsqu'ils prononcent les voyelles nasales est qu'ils sont influencés par leur langue maternelle.

Lorsqu'ils tentent d'appliquer les règles de prononciation arabe au français, ils se heurtent à un obstacle majeur : l'absence d'équivalent pour les voyelles nasales en arabe.

La phonétique française, riche et complexe, est une source de difficulté supplémentaire, car ces sons (*an, en, on, un)* nécessitent une maîtrise minutieuse des mécanismes de prononciation, compétence souvent absente chez les apprenants arabophones.

Cela le rend plus difficile à prononcer, ce qui conduit certains étudiants à le convertir en voyelles orales, par exemple en prononçant « **an** » comme simplement « **a** » sans que le son ne passe par le nez, ce qui conduit à une prononciation incorrecte, car ce style n'est pas familier en arabe.

-Etude de Rouida Mohsen A. F. (2013) :

Cette étude porte sur les difficultés de prononciation des étudiants arabophones, en

particulier en ce qui concerne les voyelles françaises. Ces voyelles représentent un véritable obstacle, car elles n'existent pas dans la langue arabe, ce qui rend leur articulation et leur différenciation particulièrement difficiles pour les apprenants.

Impact sur l'apprentissage :

Pour les apprenants arabophones de français, la distinction entre le féminin et le masculin, d'une part, et entre les voyelles nasales et orales, d'autre part, constitue une difficulté majeure. Cela entraîne souvent :

Les défis phonétiques :	Les défis grammaticaux :
-Une neutralisation phonétique : Les voyelles nasales sont transformées en voyelles orales accompagnées d'une consonne nasale.	-Une confusion liée aux différences linguistiques : En arabe, les accords se font principalement avec le verbe et non l'adjectif, ce qui peut perturber les apprenants lorsqu'ils doivent accorder les adjectifs et participes passés en français.
-Des malentendus lexicaux : Par exemple, sans (sans voyelle nasale) peut être	-Un manque d'habitude et automatisme : L'absence d'équivalents

confondu avec san (sanitaire).	directs dans leur langue natale rend l'acquisition des accords en genre et en nombre moins intuitive.
	-Une négligence des accords à l'oral : À l'oral, les apprenants omettent souvent de marquer la distinction entre masculin et féminin, car l'impact sur la compréhension reste faible.

3. La méthodologie et les outils de recherche :

En raison de l'importance de la langue française dans l'enseignement des étudiants Arabes en tant qu'une langue étrangère , et les défis qu'ils rencontrent pendant l'apprentissage du français , nous avons sélectionné un échantillon de 5 étudiantes de la deuxième année secondaire, à l'âge de seize à dix-sept ans , à une école gouvernementale de cycle secondaire "Le martyr Youssef El_Sebaay" située à Héliopolis.

Nous avons appliqué nos stratégies aux cours du français durant l'année scolaire (2024_2025)

Cette expérience éducative vise à aider les étudiants Arabes à surmonter les difficultés et les obstacles qu'ils rencontrent dans l'apprentissage du français.

Nous avons essayé d'appliquer certaines stratégies pouvant aider les étudiants à améliorer leur

prononciation et à perfectionner leur niveau en grammaire.

Avant de mettre en œuvre ces stratégies, nous avons effectué un **pré-test** pour déterminer le niveau des élèves et les types de stratégies que nous devrions utiliser.

En ce qui concerne la **grammaire**, nous avons présenté en classe une explication simplifiée de la féminisation en français, qui est considéré comme un obstacle majeur pour les étudiants arabes.

Par rapport à la grammaire, les stratégies que nous avons appliquées reposent sur :

1-Des vidéos pédagogiques de professeurs français sur YouTube.

Comme :

<https://youtu.be/JrfZulmXjX0?si=WvI43chal95oMno1>

Cette vidéo explique comment distinguer le genre d'un mot (masculin ou féminin) et présente également quelques indices permettant d'identifier son genre. Cela aide les étudiants à comprendre la différence entre le masculin et le féminin ainsi qu'à transformer un mot masculin en féminin.

2-Des applications contenant un large éventail d'exercices pour aider les étudiants à mieux comprendre la féminisation.

Nous avons utilisé **Duolingo**

<https://www.duolingo.com/>

Cette application contient une vaste collection d'exercices en français, couvrant le vocabulaire, la phonétique et la grammaire. Elle constitue un excellent outil pour les étudiants, leur permettant de pratiquer la langue française de manière simple et attrayante. De plus, cette application a été conçue

avec un design visuellement agréable, grâce à ses belles couleurs et sa facilité d'utilisation.

Nous avons également utilisé **LE LA**
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.lubosmikusiak.articuli.lela>

Cette application est le meilleur outil pour aider les étudiants à distinguer le genre des mots. Facile à utiliser, elle est accessible à tous les étudiants. L'étudiant n'a qu'à saisir le mot, et l'application déterminera automatiquement son genre.

Quant à la **phonétique** nous avons combiné la compréhension et la production orale dans une approche intégrée .

Les stratégies que nous avons appliquées en classe reposent sur divers outils visant à améliorer la prononciation, notamment la prononciation des voyelles nasales.

Nous avons appliqué certaines stratégies , comme par exemple :

1-Des vidéos éducatives de locuteurs natifs de français , nous avons utilisé des ressources en ligne pour l'enseignement de la prononciation, notamment des supports vidéo éducatifs. Des plateformes telles que YouTube proposent des vidéos pédagogiques dédiées à la prononciation.

Ces vidéos permettent aux étudiantes d'observer les mouvements des lèvres et de la langue, un aspect essentiel pour reproduire correctement certains sons.

Comme :

<https://youtu.be/GX1OsmcJAx8?si=8zUc6W12uQwJvV5U>

Cette vidéo présente la différence entre les voyelles nasales et propose également des exemples illustratifs avec des questions pour aider les étudiants à bien différencier entre les différents sons.

https://youtu.be/j_Qs75dfpko?si=GmWi7MbtvV-wPWDe

Cette vidéo aussi montre la différence dans la prononciation des voyelles nasales.

<https://youtu.be/eeL9mc3kRao?si=RVjjdrwJQSeoHsZj>

Cette vidéo présente aussi les voyelles nasales avec des exemples.

Ultérieurement, les technologies numériques offrent des ressources précieuses pour surmonter les défis liés à l'enseignement de la prononciation. Elles permettent une approche interactive et engageante, favorisant ainsi l'apprentissage autonome et une pratique régulière.

2-Applications linguistiques : Nous avons utilisé des applications basées sur l'intelligence artificielle, telles que Duolingo, Babbel et Rosetta Stone, pour aider les apprenants à améliorer leur prononciation. Ces applications proposent des exercices interactifs où l'IA évalue la précision de la prononciation et fournit des conseils personnalisés pour progresser.

Comme :

French pronunciation:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.conjugate.french.pronunciation>

Cette application propose une explication détaillée des voyelles en général, y compris les voyelles nasales, avec de nombreux exemples pour illustrer

les différences entre chaque son. Elle comprend également des exercices et offre la possibilité d'écrire un texte et de le lire correctement, ce qui permet aux étudiants d'écouter un texte prononcé correctement et de s'exercer à une prononciation juste.

3-Des sites internet pouvant aider les étudiants à perfectionner leur prononciation.

Comme :

<https://www.francepodcasts.com/2021/06/23/les-voyelles-nasales/>

<https://www.ecolesuisse-fle.fr/phonetique-et-prononciation-les-voyelles-nasales-e-o>

Ces sites proposent une variété d'exercices, y compris des activités sur la prononciation et la compréhension orale.

4-Nous avons également utilisé la technique du **Shadowing**, qui consiste à sélectionner un court extrait audio d'un locuteur natif français. Les étudiantes écoutaient quelques secondes de l'enregistrement, puis faisaient une pause pour répéter immédiatement ce qu'elles avaient entendu, en s'efforçant d'imiter avec précision la prononciation, le rythme et l'intonation du locuteur.

Après avoir appliqué les stratégies mentionnées précédemment, nous avons effectué un **post-test** au même niveau que le pré-test et nous avons constaté une amélioration significative du niveau des étudiants.

4. Les résultats de la recherche

Le **pré-test** vise à déterminer le niveau et les connaissances des élèves sur les voyelles nasales, le genre masculin et féminin, et à identifier les lacunes auxquelles ils sont confrontés dans l'apprentissage de la langue.

Alors que le **post-test** mesure la progression du niveau des étudiants après avoir appliqué le contenu et les stratégies du projet, et si leur niveau s'est amélioré ou non.

Le nom	Salma	Nada	Malak	Jana	Fatma
Pré-test	5	7	7	5	4
Post-test	15	14	15	14	13

Concernant la phonétique :

1-Des vidéos éducatives de locuteurs natifs de français , Nous avons utilisé plusieurs vidéos pour aider les élèves à apprendre à différencier la prononciation de chaque son nasal et à les prononcer en mots à travers des exemples.

<https://youtu.be/GX1OsmcJAx8?si=8zUc6W12uQwJvV5U>

https://youtu.be/j_Qs75dfpko?si=GmWi7MbtvV-wPWDe

<https://youtu.be/eeL9mc3kRao?si=RVjjdrwJQSeoHsZj>

2-Applications linguistiques : Nous avons utilisé de nombreuses applications pour aider les étudiants à améliorer leur français et à entendre la prononciation correcte des mots.

French pronunciation:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.conjugate.french.pronunciation>

3-Des sites internet pouvant aider les étudiants à perfectionner leur prononciation.

<https://www.francepodcasts.com/2021/06/23/les-voyelles-nasales/>

<https://www.ecolesuisse-fle.fr/phonetique-et-prononciation-les-voyelles-nasales-e-o>

4-La technique du Shadowing

Il s'agit de choisir un court extrait audio d'un locuteur natif français. Les étudiantes écoutaient, puis répétaient immédiatement en imitant la prononciation, le rythme et l'intonation.

Quant à la grammaire :

1-Des vidéos pédagogiques de professeurs français sur YouTube , Aident les élèves à connaître la différence entre le féminin et le masculin et à les différencier.

<https://youtu.be/JrfZulmXjX0?si=WvI43chal95oMno1>

2-Des applications contenant un large éventail d'exercices pour aider les étudiants à mieux comprendre la féminisation.

Nous avons utilisé **Duolingo**

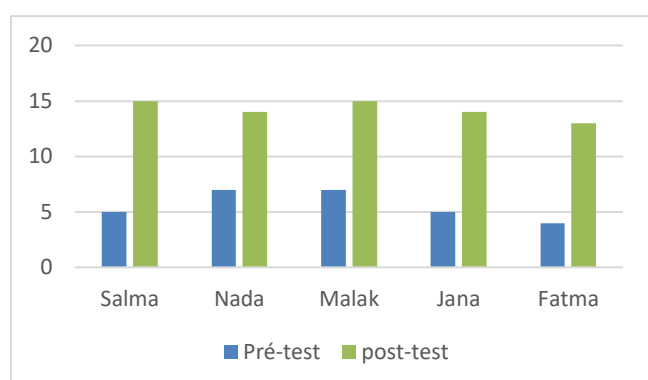
<https://www.duolingo.com/>

Nous avons également utilisé **LE** **LA**

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.lubosmikusiak.articuli.lela>

5. Interprétation des Résultats

Dans le cadre de cette recherche, nous avons mis en place différentes stratégies pédagogiques pour aider les étudiantes arabophones à améliorer leur prononciation et leur maîtrise de la grammaire en français. Après une période d'application et une évaluation des résultats à l'aide d'un post-test, nous avons constaté des progrès significatifs ainsi que des différences notables dans l'efficacité des méthodes utilisées.

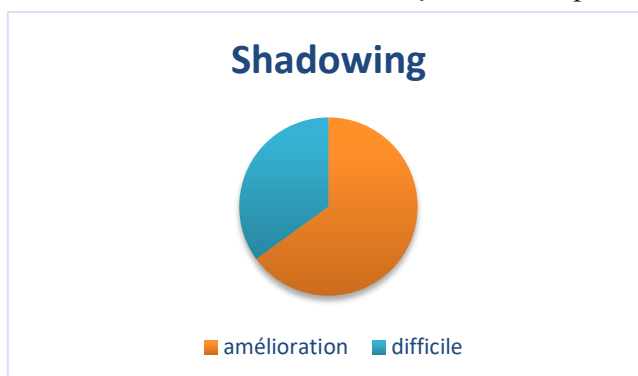


Amélioration de la prononciation

L'utilisation de vidéos éducatives avec des locuteurs natifs a eu un impact considérable sur la perception auditive des étudiantes. Elles ont particulièrement apprécié les vidéos YouTube expliquant les voyelles nasales à l'aide d'exemples concrets. Cette approche s'est révélée particulièrement efficace pour les étudiantes ayant une mémoire visuelle et auditive bien développée.

Cependant, la technique du shadowing s'est avérée la plus efficace pour améliorer la prononciation. En répétant immédiatement après un locuteur natif, les étudiantes ont progressivement amélioré leur articulation, leur rythme et leur intonation. Si certaines ont trouvé cet exercice difficile au début, la pratique régulière leur a permis de

gagner en confiance et d'observer une nette amélioration dans leur façon de parler.



Par ailleurs, les applications d'intelligence artificielle comme Duolingo et Babbel ont eu un effet positif, bien que moins marqué. Malgré l'interactivité de ces outils, les étudiantes ont parfois trouvé les exercices répétitifs et moins engageants que les vidéos ou les activités en classe. Toutefois, ces applications ont constitué un bon complément pour celles qui préfèrent apprendre de manière autonome.

Maîtrise de la grammaire

En ce qui concerne la grammaire, notre approche s'est principalement concentrée sur la féminisation en français, un concept souvent difficile à maîtriser pour les arabophones. L'utilisation de vidéos explicatives a permis aux étudiantes de mieux comprendre les règles de transformation des mots masculins en féminins.

Parmi les outils employés, l'application LE LA s'est révélée particulièrement utile. Les étudiantes ont apprécié son interface intuitive, qui leur a permis de vérifier facilement le genre des mots. Cette méthode a été particulièrement bénéfique pour celles qui éprouvaient des difficultés à mémoriser les

règles grammaticales de manière purement théorique.

En revanche, bien que Duolingo propose divers exercices de grammaire, les étudiantes ont constaté que l'application ne mettait pas suffisamment l'accent sur la féminisation, ce qui a limité son efficacité pour cet aspect précis de l'apprentissage.



Réactions des étudiantes et préférences

Après avoir analysé les résultats et recueilli les avis des étudiantes, nous avons pu établir un classement des méthodes les plus efficaces :

- 1) Shadowing – la méthode la plus efficace pour améliorer la prononciation.
- 2) Vidéos explicatives YouTube – très utiles pour la phonétique et la grammaire.
- 3) Application LE LA – un outil précieux pour l'apprentissage des règles grammaticales.
- 4) Plateformes d'intelligence artificielle (Duolingo, Babbel, etc.) – efficaces, mais moins engageantes sur le long terme.

Les étudiantes ont manifesté un grand enthousiasme pour les approches interactives et pratiques, en particulier celles qui leur permettaient d'imiter un locuteur natif en temps réel. Elles ont également apprécié les vidéos, qui leur offraient une meilleure visualisation des concepts abordés.

En revanche, les exercices automatisés des applications se sont révélés moins engageants pour la majorité des étudiantes, bien qu'ils aient constitué un bon outil de renforcement pour certaines

6. Les difficultés rencontrées pendant l'expérimentation :

- * La variation des niveaux entre les élèves rendait difficile l'adaptation des activités.
- * L'influence de la langue arabe sur les élèves compliquait la prononciation des sons du français.
- * Les élèves avaient des difficultés à distinguer le masculin du féminin et à utiliser correctement l'accord.
- * En écoutant des vidéos pour améliorer la prononciation des voyelles nasales, les élèves ont rencontré des difficultés de compréhension orale en raison du débit rapide des locuteurs natifs.
- * Certains élèves manquaient de confiance en eux et avaient peur de parler devant les autres de peur de faire des erreurs.

- * Il était parfois difficile de maintenir l'attention et la concentration de tous les élèves en même temps.
- * Le temps disponible était parfois insuffisant pour mettre en œuvre certaines activités.
- * Certains élèves avaient des difficultés à utiliser les nouvelles technologies et les outils numériques.
- * La traduction de certains textes français était compliquée pour les élèves.
- * Attirer l'attention des élèves en classe était parfois difficile, ce qui rendait les séances moins efficaces.
- * Certains élèves perdaient leur motivation face aux difficultés qu'ils rencontraient.
- * Individualiser l'apprentissage était complexe, car il était difficile de répondre aux besoins spécifiques de chaque élève dans un cadre collectif.
- * Certains élèves hésitaient et se sentaient gênés lorsqu'ils devaient parler devant leurs camarades.
- * Adapter les activités était un défi, car il fallait modifier les exercices pour les rendre accessibles à différents niveaux.
- * Expliquer les règles grammaticales posait des difficultés, car il était compliqué de trouver des explications simples et claires pour différencier le masculin du féminin.

7. Conclusion

Ce projet a constitué un parcours d'apprentissage enrichissant, au cours duquel nous avons approfondi notre compréhension de la phonétique et de la grammaire françaises, en prenant conscience de leur importance capitale dans l'acquisition et la maîtrise de la langue. Alors que la phonétique joue un rôle essentiel dans l'amélioration de la prononciation et le développement de la fluidité à l'oral, la grammaire représente la base fondamentale d'une expression correcte et structurée. Dans le cadre de ce projet, nous avons découvert les voyelles nasales et leur importance dans l'amélioration de la prononciation, en appliquant des exercices pratiques pour comprendre leur utilisation de manière précise. Parallèlement, nous avons abordé des règles grammaticales essentielles, comme la distinction entre les noms masculins et féminins, un élément clé permettant d'éviter les erreurs courantes et d'améliorer la précision linguistique.

Ce projet ne s'est pas limité à un apprentissage théorique, mais a également été une expérience pratique visant à surmonter les difficultés que peuvent rencontrer les apprenants en phonétique et en grammaire. Nous avons mis en évidence certains défis liés à la prononciation de sons spécifiques au français, souvent inhabituels pour les locuteurs d'autres langues, et proposé des solutions concrètes, telles que la répétition régulière d'exercices phonétiques, l'écoute attentive de locuteurs natifs et l'interaction avec des contenus sonores variés. De même, nous avons souligné l'importance d'une assimilation progressive des règles grammaticales, afin de structurer correctement le langage et de s'exprimer avec clarté et précision.

En définitive, ce projet a été une expérience d'apprentissage précieuse qui nous a permis de renforcer nos compétences linguistiques en combinant l'étude de la phonétique et de la grammaire. Nous avons pris conscience que la maîtrise du français ne repose pas uniquement sur l'acquisition du vocabulaire, mais qu'elle nécessite également une compréhension approfondie des structures grammaticales et une bonne maîtrise des sons de la langue. Nous espérons que ce travail constitue une étape constructive dans notre parcours d'apprentissage et qu'il pourra inspirer d'autres apprenants à poursuivre leur perfectionnement en français avec sérieux et persévérance, afin d'utiliser cette langue avec aisance et efficacité dans différents contextes de la vie quotidienne, académique et professionnelle.

Recommandations de la recherche

- Modifier les stratégies traditionnelles de l'enseignement pour surmonter les difficultés linguistiques des apprenants arabophones en français.
- L'impact des technologies numériques sur l'amélioration de la prononciation et de la grammaire chez les apprenants arabophones en français langue étrangère (FLE).
- L'impact de l'exposition culturelle sur l'apprentissage du français chez les locuteurs arabophones.

8. Remerciements et appréciation.

Nous exprimons notre sincère gratitude à toutes celles qui ont participé à cette recherche.

Nous exprimons nos sincères remerciements et notre profonde reconnaissance à la superviseure de recherche, Dr Mariam Talaat, pour ses efforts et son soutien dans la réalisation de cette recherche. Nous exprimons également notre immense gratitude à Mme Chérine, l'enseignante première de langue française à l'école secondaire pour filles "Youssef Al-Sibai", pour sa précieuse aide lors de la phase d'application pratique de cette recherche.

Enfin, nous rendons hommage aux rôles des élèves qui ont participé à l'échantillon pour leur coopération dans la réussite de cette expérience, et nous leur souhaitons le meilleur et la réussite.

Références et Sources

-Ouvrages

- Walter, H. (2015). La phonétique corrective. Paris: Presses Universitaires de France.
- Vaissière, J. (1997). Introduction à la phonétique du français. Paris: Dunod.
- Charpentier, F. (1683). De l'excellence de la langue française. Bilaine.
- Kurmanali, A. (2020). Tests de grammaire française: 400 questions pour évaluer vos connaissances. Auto-édition.

-Thèses

- Bertrand, Y., « Remarques sur les objectifs de l'enseignement des langues », in Les langues modernes 3, 1977, 215-230.
- El-Naggar, R. M. A. F. (2013). Une étude diagnostique et thérapeutique de certaines difficultés de lecture en français langue étrangère seconde (Mémoire de master non publié). Université de Port-Saïd, Faculté de l'Éducation.
- Talah, S. & Smadi, D. (2016, octobre). Les difficultés d'apprentissage du français chez les apprenants Kabylephones et Arabophones : étude comparative (cas de la wilaya de Tizi-Ouzou et

Boumerdes). Université Mouloud Mammeri de
Tizi-Ouzou, Faculté des Lettres et des Langues,
Département de français.

***Dictionnaires et Encyclopédies**

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

Références numérisées

***Liens des vidéos**

<https://youtu.be/GX1OsmcJAx8?si=8zUc6W12uQwJvV5U>

https://youtu.be/j_Qs75dfpko?si=GmWi7MbtvV-wPWDe

<https://youtu.be/eeL9mc3kRao?si=RVjjdrwJQSeoHsZj>

<https://youtu.be/JrfZulmXjX0?si=WvI43chal95oMno1>

***Sites internet**

<https://www.francepodcasts.com/2021/06/23/les-voyelles-nasales/>

<https://www.ecolesuisse-fle.fr/phonetique-et-prononciation-les-voyelles-nasales-e-o>

***Liens des applications**

<https://www.duolingo.com/https://play.google.com/store/apps/details?id=com.lubosmikusiak.articuli.lela>